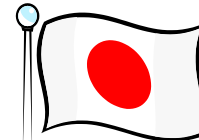


NOTÍCIAS DE UEDA 令和4年2月号



Informativo da Prefeitura de Ueda
Setor de Atendimento e Registro de Estrangeiros
Tel: (0268) 75-2245 (direto) ou (0268) 22-4100 ramal 1324
Edição número 273 — Fevereiro de 2022
Ano 24 — Tiragem: 450



Atendimento com tradutor e intérprete no Prédio Sede da Prefeitura de Ueda
Seção de atendimento aos cidadãos (Shiminka) 外国人住民総合案内
Em português, espanhol e inglês: segunda a sexta de 9h às 17h.
Em chinês: de segunda a sexta, 9h às 17h.

Inscrições – Casas da Província em Ueda e Tomi

県営住宅入居者統一募集

Período aberto para inscrições : 9 a 18 de fevereiro de 2022



Página com informações atualizadas periodicamente. Um pouco antes de começar o período de inscrições será divulgada a lista de casas disponíveis para alugar em Ueda.
<http://www.nagano-jkk.jp/docs/kouei/kouei-top.html>

Lista com o mapa de localização e a planta dos apartamentos. Nem todos os condomínios têm vagas. Procure aqueles que estarão na lista de apartamentos para alugar durante o mês de fevereiro de 2022.
<https://www.pref.nagano.lg.jp/ueken/keneijutaku/ichiran/index.html>

Local de inscrições: Ueda Godo Chosha Prédio Minami (Minami Tou), andar térreo.
〒386-0014 Nagano-Ken Ueda-Shi Godo Chosha Horário: 8h30min às 17h15min
Endereço: Ueda Shi, Zaimokucho 1-2-6 Foto na página 2.

Mais informações: Nagano Ken jutaku kyokyu kousha Ueda Kanri Center, tel. 0268-29-7010



Ingeriu bebida alcoólica?
Não dirija e não deixe dirigir

Se for envolvido em um acidente de trânsito, ligar para o número 110 para chamar a polícia.



Homepage da Cidade de Ueda com informações em Língua Portuguesa

<https://www.city.ueda.nagano.jp/soshiki/jinkendanjo/1181.html>

Dados estatísticos da população de Ueda

Dados de 1º JANEIRO de 2022

População total de Ueda: 154.615	Total de estrangeiros registrados em Ueda: 3.692
Nº. de brasileiros registrados em Ueda: 732	No. de peruanos registrados em Ueda: 176
Nº. de bolivianos registrados em Ueda: 108	Nº. de chineses registrados em Ueda: 818

Recolhimento de lixos recicláveis (Weekend recycle) 10h às 12h

ウィークエンドリサイクル

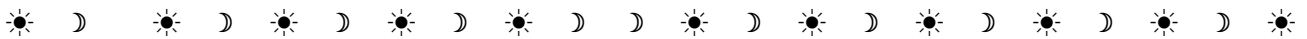
<https://www.city.ueda.nagano.jp/soshiki/haiki/3282.html>

Dia	Bairro	Local	Endereço
5 Fev	Yamaguchi	Tsuruya	Ueda 1221-1
	Kawanishi	Delicia	Koizumi 715-1
	Sanada	Seiyu	Sanada Motohara 614-1

Dia	Bairro	Local	Endereço
12 Fev	Akiwa	Valor	Kamishiojiri 161-1
	Kabatake	Tsuruya	Kabatake 700-1
	Maruko	Tsuruya	Nakamaruko 1647-7

Dia	Bairro	Local	Endereço
19 Fev	Kosato	Yaofuku	Kosato 96-1
	Shioda	A Coop	Nakano 64-1

Dia	Bairro	Local	Endereço
26 Fev	Ueda Higashi	Seiyu	Tokida 3-298-5
	Kabatake	BIG	Kabatake 373
	Takeshi	JA Takeshi	Shimotakeshi 706



Show da cantora Natsukawa Rimi com orquestra da NHK

夏川りみ コンサート with オーケストラ

Data: 19 de fevereiro de 2022 (sábado) **Hora para chegar no salão:** 15h30min

Local: Ceres Hall (Maruko Bunka Kaikan) **Endereço:** 〒386-0404 Ueda-Shi, Kamimaruko 1488

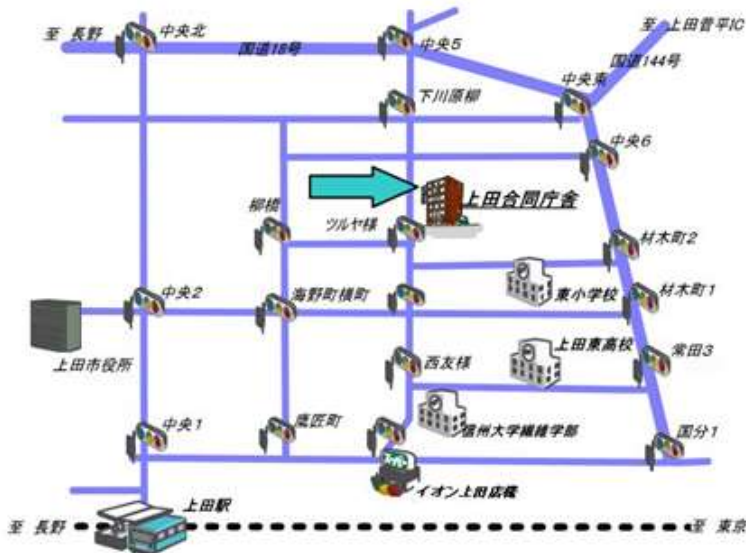
Cantora famosa pela música "Nada Sou Sou" e outras como "Satou Kibibatake", "Hana" e outras.

Preço dos ingressos: 3.500 ienes (adultos) e 2.500 ienes (para alunos do koko)

Proibida a entrada de crianças menores de 7 anos

Mais informações: Maruko Bunka Kaikan, telefone 0268-42-0001

Localização do Gōdō Chōsha em Ueda 上田合同庁舎南棟



O Jutaku Ueda Kanri Center fica ao lado do prédio principal do Godo Chosha. A porta de entrada está indicada por uma seta na foto ao lado.

Escritório de casas da Província de Nagano em Ueda.

長野県住宅供給公社上田管理センター



Exames para bebês em Fevereiro de 2022 (4 meses a 3 anos de idade)

乳幼児健診

Exames para bebês da região (chiiki) de Ueda é no Kenkō Plaza Ueda

☎Tel.0268-23-8244

Um mês antes do exame, será enviada uma carta pelo correio informando o dia, o horário e o local do exame.

Atenção pois não serão enviados avisos para fazer o exame de 10 meses da Região de Ueda.

Bebês nascidos entre 16 de março até 15 de abril de 2021

⇒ Marque uma consulta para **FEVEREIRO de 2022** em uma das clínicas credenciadas de Ueda (lista abaixo).

Exceto quem mora em Maruko, Sanada e Takeshi, cujos exames são feitos nos Hoken Center.

Clínicas credenciadas para exame de 10 meses para moradores do chiiki (região) de Ueda, incluindo Shioda, Kawanishi, Kawabe e Izumida. NÃO se aplica a moradores de Maruko, Sanada e Takeshi			
Pai, mãe ou responsável, marcar um horário para o exame de 10 meses do bebê em uma das clínicas abaixo.			
Clínicas	Endereço, telefone e Dias de consulta		
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	TEL.26-3511	Terça, quarta e sexta-feira 16h/ sáb. dom. 9h
Ueda Byōin	Chūō 1-3-3	TEL.22-3580	Terça e quarta-feira das 14h30~15h30
Kamishina Chūō Clinic	Sumiyoshi 397-2	TEL.26-1144	Terça-feira das 14h~14h30 (※)
Kōda Clinic	Koaso 1833	TEL.38-3065	Segunda, terça, quarta e sexta, a partir das 14h30
Sakura no Oka Kodomo Clinic	Kojima 699--1	TEL.71-6171	Quarta 10h30 às 11h / Quinta 14h às 14h30 (※)
Sasaki Shōnika lin	Tokiwaqi 5-1-19	TEL.27-7700	Segunda a sexta, a partir de 14h30min
Sugiyama Clinic	Chūō Kita 1-2-5	TEL.26-8200	Segunda-feira das 15h~16h (※)
Hori Kodomo Clinic	Nakanōjō 800-5	TEL.23-5566	Terça a sexta-feira de manhã (※)
Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	TEL.22-0759	Terça, quinta e sexta-feira 15h / quarta 13h (※)
Murakami lin	Ōte 1-2-6	TEL.22-3740	Segunda a sexta-feira das 09h~11h30 (※)
Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	TEL. 26-8181	Segunda, terça, quarta e sexta-feira a partir das 14h30min (1 bebê por dia)
Yoshida Kodomo lin	Tokiiri 1-7-97	TEL.24-1222	Recepção de manhã até 11h e à tarde até 17h (fechado às quintas-feiras e sextas-feiras)

Exames para moradores de Maruko e de Takeshi são no Maruko Hoken Center ☎Tel. 0268-42-1117

Moradores dos bairros da região de Maruko e Takeshi				
Idade do bebê	Quando o bebê nasceu	Dia do exame	Horário	Local
4 meses	setembro de 2021	3 de Fevereiro de 2022	Será enviada pelo correio uma carta informando o dia e a hora do exame.	Maruko Hoken Center
10 meses	abril de 2021	25 de Fevereiro de 2022		
1 ano e 6 meses	julho de 2020	1 de Fevereiro de 2022		
7 meses	julho de 2021	17 de Fevereiro de 2022		
2 anos	Exame será em uma clínica dentária. Um mês antes chegará um aviso.	chegarà carta	Logo que a carta chegar, marque a consulta em um dentista.	

O local dos exames para quem mora em Sanada é no Sanada Hoken Center ☎Tel. 0268-72-9007

Moradores dos bairros da região de Sanada				
Idade do bebê	Quando o bebê nasceu	Dia do exame	Horário	Local
4 meses	setembro /outubro de 2021	10 de Fevereiro de 2022	Será enviada pelo correio uma carta informando o dia e a hora do exame.	Sanada Hoken Center
7 meses	julho de 2021	25 de Fevereiro de 2022		
1 ano e 6 meses	junho /julho de 2020	16 de Fevereiro de 2022		
2 anos	Exame será em uma clínica dentária. Um mês antes chegará um aviso.	chegarà carta	Logo que a carta chegar, marque a consulta em um dentista.	

❁ De abril de 2021 até março de 2022, não serão realizadas as aulas de 1 ano para todas as 4 regiões.

❁ Há questionários médicos em língua portuguesa para todos os exames, desde 4 meses até 3 anos.

Poderá pedir uma cópia para a assistente social ("hokenshi") do Kenko Plaza Ueda.



Novo Coronavírus COVID-19 Parte 24

新型コロナウイルス感染症に関する情報

3ª dose

→ Leia o aviso de efeitos adversos de cada fabricante da vacina em português.

“Questionário de exame médico preliminar para a vacina contra coronavírus” em vários idiomas. https://www.mhlw.go.jp/stf/seisakunitsuite/bunya/vaccine_tagengo.html

O questionário traduzido em português é apenas para auxiliá-lo a preencher o questionário médico em japonês. No dia da vacinação, deverá entregar o questionário da folha verde em japonês devidamente preenchido

Como agendar fazer a reserva da 1ª, 2ª e 3ª dose

Poderá fazer a reserva pelo telefone 0570-079-567 ou pela internet.

Reservas online pelo celular ou computador.

<https://gvi-reserve.azurewebsites.net/ueda/reservetop>

Inicialmente apenas para maiores de 65 anos

A 3ª dose da vacina COVID-19 na Cidade de Ueda será para maiores de 18 anos de idade. A aplicação da 3ª dose terá início em fevereiro de 2022, para idosos e depois irá ser aplicada nas outras faixas etárias.

Há dois tipos de vacinas, a da Pfizer e a da Moderna.

Preste muita atenção na hora de fazer a reserva, pois a mesma clínica que aplicou a 1ª e a 2ª dose da Pfizer, poderá agora estar aplicando em fevereiro apenas a vacina da Moderna na 3ª dose.

Quem optar por mudar de fabricante na 3ª dose, poderá tentar fazer reserva na mesma clínica em que já está acostumado. Se quiser continuar com a mesma fabricante na 3ª dose deverá fazer a reserva em outra clínica que esteja aplicando a fabricante de sua preferência ou verificar se a sua clínica estará mudando de vacina a ser aplicada no próximo mês.

Quem já recebeu as duas doses da vacina em 2021 (ou mais tardar em janeiro de 2022), poderá receber a 3ª dose após ter passado 8 (oito) meses após a aplicação da 2ª dose.

Para quem não tem no mínimo 65 anos, ainda não é possível fazer a reserva para a 3ª dose.

A Prefeitura de Ueda enviará uma carta com o cupom de vacinação para quem tem já tomou as 2 doses, quando chegar um mês antes da data em que já poderá marcar a reserva para a 3ª dose da vacina.

Gradativamente, as cartas estarão sendo enviadas pelo correio. Espere até que a carta seja entregue na sua residência. É necessário que tenha seu endereço atualizado na prefeitura e se tiver mudado de endereço poderá pedir na agência do correio para redirecionar alguma carta que porventura seja endereçada ao seu endereço antigo para que possa ser redirecionada para o seu novo endereço.

Se passar 8 meses após a 2ª dose e a carta ainda não chegou, entrar em contato com o Kenko Plaza Ueda.

1ª e 2ª dose

A aplicação da 1ª dose ou a 2ª dose da vacina contra COVID-19 será possível até o final de setembro de 2022. Se necessitar de ajuda para fazer a reserva, ligue para 0268-75-2245.

Se tiver sido contaminado pelo coronavírus ou apresentar sintomas, telefone para um dos números abaixo para receber auxílio e orientações sobre o que deve fazer.

新型コロナウイルス感染症相談窓口

Se tiver febre ou outros sintomas de coronavírus, tais como dor de garganta, tosse prolongada, forte cansaço, falta de ar (dificuldade para respirar), telefone para o seu médico, para o Centro de Saúde Pública (Hokenjo) de Ueda (em japonês) ou para o Nagano Tagengo Call Center (atendimento 24 horas por dia, em 20 idiomas).

Nagano Tagengo Call Center - Número de telefone

長野多言語コールセンター

0120-974-998 em português

24 horas 365 dias Free Call

Orientação em 20 idiomas (em português) sobre o **novo coronavírus**:

Há outro telefone não gratuito. 092-687-5289 Chamada paga pelo usuário.

Poderá pedir para a ligação seja transferida para conversar com uma enfermeira (hokenshi), enquanto o intérprete traduz a conversa.



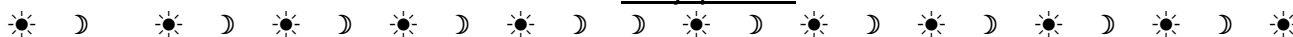
Ueda Hokenjo

上田保健所

0268-25-7178 em japonês

24 horas 365 dias

Centro de Saúde Pública de Ueda. Atende em japonês a consultas sobre coronavírus.



Modelo da carta da Prefeitura de Ueda para a 3ª dose contra coronavírus



Certificado de que já foi vacinado 2 vezes

Explicação sobre a 3ª dose da vacina contra COVID-19

Cupom de vacinação impresso na folha verde do questionário médico.



Desta vez, para a 3ª dose, não haverá adesivo de papel como cupom de vacinação, o cupom estará impresso no próprio formulário médico (folha verde).

Assim que a carta chegar, coloque-a em um local seguro. Tanto o certificado de vacinação quanto o questionário médico contêm informações pessoais valiosas e importantes para que possa agendar a 3ª dose da vacina. Ao agendar, escolha o fabricante da vacina.

Atendimento médico de Emergências Noturnas

上田市内科・小児科初期救急センター

● Convulsões ou emergência após as 23h → Chame uma ambulância pelo telefone **119**
Em caso de convulsões (keiren), por ser uma condição crítica, não hesite, chame imediatamente, em qualquer hora do dia ou da noite uma ambulância, ligando 119 (24 horas por dia).

O Ueda Shi Naika Shonika Shoki Kyukyu Center está aberto todos os dias de fevereiro de 2022, também nos sábados, domingos e feriados.

Fecha apenas nos feriados de 14,15,16 de agosto, 30 e 31 de dezembro e 1, 2, 3 de janeiro.

Emergências noturnas leves que não possam esperar até a manhã seguinte.
Febre repentina, fortes vômitos ou diarreia , dor repentina na barriga, etc. em adultos e crianças

19h até 23h (22h30min) → **Ueda Shi Naika Shōnika Shoki Kyūkyū Center**

✿ **Telefonar antes** ✿

(上田市内科小児科 初期救急センター)

Paciente **até 15 anos** ⇒ **0268-21-2233** Pediatria (shōnika)

Paciente **16 anos ou mais** ⇒ **0268-21-2280** Clínica geral (naika)

Acidentes como quedas e fraturas não são tratados no Shoki Kyukyu Center ⇒ Ligar para 119

☆ **Estará atendendo diariamente todos os dias de fevereiro de 2022.**

Levar o cartão de seguro de saúde (hokensho) e dinheiro da consulta.

Crianças até 15 anos, levar a caderneta Fukushima Iryōhi Jukyūsha shō, para ter desconto .

Se estiver tomando remédios, levar a caderneta da farmácia ou o nome do remédio.

Desça as escadas
para ter acesso à
porta de entrada



Ueda Shi Naika Shonika Shoki Kyūkyū Center
→ 〒386-0022 Ueda Shi Midorigaoka 1-27-21

<https://www.city.ueda.nagano.jp/soshiki/kenko/4202.html>

Este centro de atendimento de emergências médicas é apenas para ajudar em emergências.
Tenha um médico que frequenta regularmente durante o dia, tanto para adultos quanto para crianças.

Estacionamento é pago: indo de carro, passar pela cancela (a máquina emitirá um cartão do estacionamento) e parar o carro dentro do estacionamento do Hospital Shinshū Ueda Iryo Center (antigo Nagano Byōin) . A entrada do Pronto Socorro **Shoki Kyukyu Center** fica antes de passar pela barra do estacionamento do hospital Shinshu Ueda Iryo Center . Olhando a barra de frente, antes de entrar no estacionamento coberto, ao fundo tem a maternidade, o Hospital fica à sua direita e o Kyukyu Center fica à sua esquerda.

Lista de médicos de plantão nos domingos e feriados (9h às 18h) na página 7

Se tiver febre ou outros sintomas de coronavírus, como dor de garganta, tosse prolongada, forte cansaço, falta de ar (dificuldade para respirar), ☎ telefone antes de ir para a clínica/hospital 📞. Se for emergência chame a ambulância e comunique que há possibilidade de que seja coronavírus.

Levar o cartão do seguro de saúde (hokenshō) e dinheiro para a consulta.

Crianças até 15 anos, levar o cartão Fukushi Iryōhi Jukyūsha shō, que dá direito a desconto no valor do pagamento da consulta.

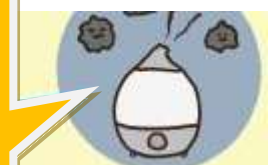


Dia	Hospitais e clínicas	Endereço	Telefone	Especialidade
6 Domingo	Ashizawa Naika lin	(芳田) Yoshida 1818-4	0268-35-3330	Medicina interna
	Hori Kodomo Clinic	Nakanojō 800-5	0268-23-5566	Pediatria
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista (rins)
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Medicina interna
	Ueda Seikei Geka Naika	Tokida 2-15-16	0268-75-7518	Atenderá só Medicina interna
	Kakeyu Byōin	Kakeyu Onsen 1308	0268-44-2111	Medicina interna
	Ueda Jinzō Clinic	Sumiyoshi 322	0268-27-2737	Nefrologista (rins)
	Aozora Clinic	Uedahara 1331	0268-75-1100	Cirurgião
	Iwasa Ganka Clinic	Tenjin 3-5-1 Ario 2º andar	0268-71-6405	Oftalmologista
Asamura Jibi inkō ka Clinic	Akiwa 304-5	0268-28-8733	Otorrinolaringologista	
11 Sexta	Koizumi Clinic	Koizumi 775-7	0268-81-0088	Medicina interna
	Nisshindō lin	Chuo 3-14-20	0268-22-0558	Medicina interna
	I Naika Clinic	Kosato 166-1	0268-21-3737	Medicina interna
	Chikumasō Byōin (Psiquiatria)	Chuo Higashi 4-61	0268-22-6611	Psiquiatria
	Satō Geka lin	Aokubo 1177	0268-35-0887	Cirurgião
	Mori Locomo Clinic	Shimonogō Otsu 346-7	0268-38-1313	Cirurgião
	Imai Ganka lin	Shimonogō Otsu 346-6	0268-38-1700	Oftalmologista
Tsunoda Sanfuijinka lin	Ueda 1210-3	0268-27-7760	Ginecologia e Obstetria	
13 Domingo	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Medicina interna
	Miyashita lin	Chuo Nishi 1-15-12	0268-22-4328	Medicina interna
	Sakura no Oka Kodomo Clinic	Kojima 699-1	0268-71-6171	Pediatria
	Satō Ichō Ka Naika	Chuo 1-8-20	0268-22-2342	Gastroenterologista
	Kōda Clinic	Koaso 1833	0268-38-3065	Medicina interna
	Ueda Byōin	Chuo 1-3-3	0268-22-3580	Cirurgião
	Kangawa Clinic	Aokubo 1144-1	0268-34-5151	Cirurgião
	Kawanishi Seikyō Shinryōjo	Nikota 357-1	0268-31-1411	Cirurgião
	Matsutaka Ganka	Tokida 2-33-11	0268-22-0809	Oftalmologista
	Akiwa Hifuka	Akiwa 310-15	0268-28-5177	Dermatologista
	Kōda Clinic (jibika)	Koaso 1833	0268-38-3065	Otorrinolaringologista
Uedahara Ladies & Maternity Clinic	Uedahara 455-1	0268-26-3511	Ginecologia e Obstetria	
20 Domingo	Handa junkanki ka Naika lin	Nakanojō 416-3	0268-28-0888	Cardiologista
	Sugiyama Clinic	Chuo Kita 1-2-5	0268-26-8200	Medicina interna
	Ueda Seikyō Shinryōjo	Kami Shiojiri 393-1	0268-23-0199	Medicina interna
	Kobayashi Nō Shinkei Geka · Shinkei Naika Byōin	Tokida 3-15-41	0268-22-6885	Neurologia
	Kōda lin	Chuō 1-6-24	0268-22-0859	Cirurgião
	Iida Seikei Pain Clinic	Uedahara 717-12	0268-28-1211	Medicina da dor
	Shimoda Ganka	Tokida 1-10-78	0268-21-0606	Oftalmologista
	Iijima Jibi inkō ka lin	Ote 1-1-78	0268-22-1270	Otorrinolaringologista
	Ueda Shiritsu Sanfuijinka Byōin	Midoriqaoka 1-27-32	0268-22-1573	Ginecologia e Obstetria
23 Quarta	Tsuji Naika Shōkaki Ka Clinic	Tsuji 539-2	0268-29-8686	Gastroenterologista
	Heart Clinic Ueda	Fumiiri 2-1225-6	0268-23-0386	Medicina interna/ cardiol.
	Yamada Naika lin	Shimonogō Otsu 351-1	0268-26-8181	Medicina interna
	Tanaka Clinic	Tokiiri 1-7-42	0268-23-5757	Cirurgião
	Hibi Yūichi Clinic	Uedahara 158-1	0268-21-0721	Cirurgião
	Aoyagi Ganka	Sumiyoshi 577	0268-28-6688	Oftalmologista
27 Domingo	Ikeda Clinic	Uedahara 687	0268-22-5041	Medicina interna
	Yoda lin	Tokiwagi 5-3-3	0268-28-1223	Medicina interna
	Miyasaka Naika Shōnika lin	Tokida 2-5-3	0268-22-0759	Pediatria
	Hōden Shinryōjo	Tonoshiro Aza Kanbayashi 250-4	0268-29-1220	Medicina interna
	Research Park Clinic	Shimonogō 813-46	0268-37-1133	Cirurgião
	Shimogata Seikei Geka Clinic	(芳田) Yoshida 1904-1	0268-35-5252	Ortopedista
	Satō Ganka Clinic	Kabatake 437	0268-38-2011	Oftalmologista
Kanai lin (jibika)	Kokubu Niōdō 1122-1	0268-22-9716	Otorrinolaringologista	



Vamos ventilar de vez em quando os aposentos, mesmo no frio do inverno.

O ar seco é uma condição que favorece aos vírus. Vamos criar um ambiente que favoreça aos seres humanos com umidade entre 40 a 60%.



Parada por um dia da emissão de certificados no Joho Library

上田情報ライブラリーの住民票・各種証明交付を休止

Por motivos de manutenção dos equipamentos, **não** serão emitidos os seguintes certificados durante o dia 19 de fevereiro de 2022 (sábado).

Atestado de residência (juminhyo) Certificados de registro de carimbo (inkan toroku shomeisho)
Atestado de renda (Shotoku shomeisho),
Atestado de pagamento de impostos (Nozei Shomeisho)
Atestado de pagamento de imposto de carro (kei jidosha ze nozei shomeisho)

【2月】

日	月	火	水	木	金	土
		1	2	3	4	5
6	7	8	9	10	11	12
13	14	15	16	17	18	19
20	21	22	23	24	25	26
27	28					



Nas datas em vermelho e em azul **não** serão emitidos certificados.
Nas datas em vermelho, a biblioteca estará fechada.

Não poderá retirar os certificados nos dias 1, 8, 10, 15, 16, 19, 22 e 24 de fevereiro de 2022.

Fique atento para o fato de que se não foi declarada a sua renda, não há como retirar documento de renda.

Se não morava em Ueda em 1º de janeiro de 2020, também não poderá retirar o documento de renda.

Se não tem o cartão registrado, ou perdeu o cartão de registro de carimbo, não poderá receber o certificado de registro de carimbo.

Se mora no mesmo endereço, na mesma casa mas está registrado em núcleos familiares ("setai") diferentes, não poderá retirar o documento de outra pessoa da família, mesmo que resida na mesma casa e que seja filho ou pai ou cônjuge.

Quem tem cartão de my number com foto e tem carimbo registrado, só pode retirar o atestado de carimbo se for pessoalmente.

Retire os documentos que precisa com antecedência, pois há ajustes e alterações que só podem ser feitos nos dias de atendimento regular na Prefeitura de Ueda.

Mais informações: Prefeitura de Ueda, Joho Shisutemu Ka, TEL. 0268-23-8241
Prefeitura de Ueda, atendimento a estrangeiros, 0268-75-2245.

Jōhō Library, 〒386-0025 上田市天神 1-8-1 TEL. 0268-29-0210

Estacionamento (veja foto acima) gratuito por 30 minutos. Retire o cartão de estacionamento na entrada.
Taxa de uso do estacionamento: até 60 minutos, 200 ienes.



No mesmo prédio (4º andar do Paleo Bldg) → Joho Library

No mesmo prédio (6º andar do Paleo Bldg) → Escritório de Aposentadoria de Ueda



Kenkō Plaza ひとまちげんき・健康プラザ

Quem tiver dúvidas sobre a ajuda de 50.000 ienes para mães solteiras e famílias de baixa renda que são isentas de pagamento do impostos municipal neste ano fiscal, entrar em contato com a seção responsável, que tem o nome de *Ko Sodade Ko Sodachi Shien Ka*, que fica no prédio do **Hito Machi Genki Kenko Plaza**, no endereço **〒386-0012 Ueda-Shi Chuo 6-5-39.**



Kenko Plaza Ueda

Favor dirigir-se ao Kenko Plaza, para obter informações sobre a ajuda de 50,000 ienes para chefes de família com baixa renda ou mães solteiras.



Kenkō Plaza Ueda ひとまちげんき・健康プラザうえだ 0268-23-8244

Seção da Prefeitura de Ueda responsável por assuntos como ajuda para crianças, responsável pela emissão de passaporte da vacina covid-19 e reemissão de cupom de vacina contra COVID-19.

Ko Sodade Ko Sodachi Shien Ka e *Kenko Suishin Ka* ficam neste prédio.

Hito Machi Genki Kenko Plaza Ueda **〒386-0012 Ueda-Shi Chuo 6-5-39.**

O Kenko Plaza Ueda é o local onde poderá fazer consultas sobre saúde das crianças, atraso no desenvolvimento, atraso na fala, vacinas, creches, ajuda para as crianças (*jidō teate*), etc.

É aqui também que são realizados os exames periódicos para crianças de 4 meses, 7 meses, 1 ano e 6 meses, 2 anos e 3 anos para crianças residentes na região.

Quem precisar de reemissão de cupom de vacinação ➡️ 新型コロナワクチン接種券の再発行



Fevereiro é mês de pagamento da ajuda para crianças (Jidō Teate)

2月は児童手当・特例給付の支給月です

O valor referente aos meses de fevereiro, março, abril e maio da ajuda para as crianças (*jidō teate*) será depositado nas contas bancárias no dia **10 de fevereiro (quinta-feira)**.

Confirme na sua caderneta do banco se o valor foi depositado na sua conta bancária. Se seu filho nasceu recentemente ou se o seu filho com idade de frequentar o *chūgakkō* (por volta de 13 a 15 anos) ou de 0 a 15 anos de idade se mudaram recentemente para a Cidade de Ueda, é necessário preencher o formulário de inscrição, para que possa receber a ajuda. Para os que ainda não fizeram o pedido de inscrição, favor preenchê-lo e entregá-lo rapidamente, pois é necessária a entrega do formulário preenchido para que possa receber a ajuda.

Ko sodate ko sodachi shien Ka, tel. 0268-23-5106
Sanada shimin sabisu Ka, tel. 0268-72-2203

Maruko shimin sabisu Ka, tel. 0268-42-1039
Takeshi shimin sabisu Ka, tel. 0268-85-2068

Declaração de renda 2022 • (Kakutei Shinkoku)

(Reiwa 4 Nen Do) Referente a renda do ano R3 (2021)

確定申告 令和 4 年度

Local e horário de atendimento

Dias 16 de fevereiro até 15 de março de 2022 ⇒ Santomyuze

Horário: 9h às 11h30min Atendimento de segunda a sexta-feira
13h às 16h

Em 2021, quem trabalhou apenas para um empregador e este já fez o "nenmatsu chōsei", poderá escolher não fazer o kakutei shinkoku, se não teve outra fonte de renda.

Se fizer a declaração para fazer o ajuste nos cálculos, poderá ter direito a receber algum valor, que será depositado posteriormente na sua conta bancária (por isso leve o cartão do banco). Em alguns casos, o ajuste será negativo, ou seja, além de não receber a devolução, deverá pagar a diferença ou eventualmente ter o imposto municipal recalculado para um valor maior do que o já foi pago.

Poderá declarar também retroativamente a renda dos últimos 5 anos.

Ao fazer o reajuste de anos passados, será recalculada a renda anual e poderá haver a posterior ocorrência de aumento do valor do impostos municipais gerando impostos que deverão ser pagos.

Quem quiser acrescentar algum dependente ou teve despesas médicas altas ou outro motivo especial para fazer a dedução do imposto de renda, levar os documentos comprobatórios, tais como recibos de despesas, de envio de remessas bancárias ao exterior, certidão de nascimento ou casamento para comprovar o parentesco, etc. (Anexar aos documentos em português, ou espanhol, etc. com as respectivas traduções no idioma japonês).

Quem trabalhou em dois ou mais empregos, precisa fazer a declaração levando todos os "gensen" referentes ao ano de 2021 ou outro comprovante de renda, como por exemplo os holerites de cada mês em que trabalhou.

N.T. : "Nenmatsu chōsei" é o formulário em que consta os dados da empresa e do trabalhador como nome, endereço, chefe da família, se é casado e se tem dependentes maiores ou menores de 16 anos e que as empresas pedem para o trabalhador empregado preencher, colocar o carimbo pessoal e devolver no final de ano (geralmente em novembro ou dezembro).

" gensen" é o comprovante de renda anual que é entregue pelo empregador a cada ano em que esteve empregado, mesmo que apenas por um mês e é recebido geralmente no mês de janeiro.

Quem não trabalhou em 2021 e não teve renda, também precisa declarar que teve renda nula.

Pois se não fizer a declaração, não há como a administração pública saber que a renda da pessoa física foi nula e poderá haver a possibilidade de não receber os serviços públicos a contento.

Por exemplo, se não declarar a renda, não poderá obter o documento Kazei Shotoku Shōmeisho.

Não será necessário fazer a declaração de renda se for dependente de uma pessoa do mesmo "setai" (núcleo familiar). Apenas morar na mesma casa e no mesmo endereço não significa que as pessoas estão registradas no mesmo núcleo familiar ("setai").

"Setai" se refere às pessoas registradas na prefeitura no mesmo endereço e no mesmo núcleo familiar, todas vinculadas em relação ao chefe de família.

Lista básica de documentos para fazer a Declaração de renda

持ち物

Geralmente estes são os documentos necessários que deverá levar.

- 1) Zairyū Card (ou carteira de motorista, passaporte, etc.)
- 2) Gensen (lê-se guenssen) das empresas em que trabalhou durante o ano de 2021.
- 3) Carimbo pessoal (hanko), não precisa ser carimbo registrado na prefeitura.
- 4) Caderneta ou cartão do banco (caso haja a devolução de dinheiro) .
- 5) Número do My number em três alternativas, todas válidas e suficientes:
 - a) Cartão em papel verde sem foto (tsūchi card), com a condição de que o endereço atual esteja oficialmente escrito no tsuchi card. Quem mudou de endereço a partir de 25 de maio de 2020, está com o tsuchi card inválido, pois a partir desta data, as prefeituras deixaram de escrever (imprimir) o novo endereço no verso do tsuchi card.

O tsuchi card é um cartão de papel que foi enviado para os moradores de Ueda a partir de outubro de 2015. Quem tem o endereço atual em que reside escrito na frente ou como último endereço escrito no verso do cartão, está com o cartão válido. Se o endereço atual não está atualizado, o cartão está inválido como documento oficial.



〈通知カード: 見本〉

Atualmente não é mais emitido e nem atualizado o endereço no tsuchi card.

- b) Cartão em plástico com foto do my number (kojin bangō kādo) dentro do prazo de validade
- c) Se não tiver tsuchi card (de papel, sem foto) nem my number card (de plástico, com foto), poderá pedir na prefeitura um atestado de residência (juminhyo) com "my number"(住民票マイナンバー入り) de todos que estão registrados no mesmo "setai" (todos da mesma unidade familiar - 世帯全員) ou individual (koijn).
Atenção: o atestado de residência comum não tem my number, portanto escreva no formulário ou comunique ao funcionário da prefeitura para que inclua o my number e depois confira se há um número com 12 dígitos no local no espaço "個人番号" (kojin bangō) impresso no atestado de residência (jyūminhyō).

Casos especiais

Os documentos abaixo são para aquelas pessoas que têm alguma particularidade que servem como fatores para usar na dedução do imposto de renda.

- 1) Comprovante de remessas para o exterior em 2021 em conta bancária do dependente.
- 2) Certidão de nascimento + tradução em japonês (ou certidão de casamento, se for o caso) para comprovar parentesco com o dependente morando no exterior.
- 3) Comprovações de despesas médicas (para quem pagou um valor relativamente alto em 2021). Geralmente algo em torno de 100.000 ienes ou mais.
- 4) Cartão (hagaki 税申告用), que foi enviado ao seu endereço pela prefeitura de Ueda, para quem é filiado ao Kokumin Kenkō Hoken.
- 5) Outros.

Para obter mais informações: Prefeitura de Ueda, seção Zeimu Ka, tel. 0268-23-5115

